

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 9:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Także ich miłość, także ich nienawiść, także ich gorliwość* już przepadły – i już na wieki nie będą mieli udziału w czymkolwiek, co dzieje się pod słońcem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kończy się ich miłość i nienawiść, znikają wielkie marzenia — już na wieki nie będą częścią niczego, co ma miejsce pod słońcem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak samo ich miłość, nienawiść i zazdrość już zginęły. I już nigdy więcej nie będą mieć udziału we wszystkim, co się dzieje pod słońcem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem i miłość ich, i zazdrość ich i nienawiść ich już zginęła, a nie mają więcej udziału na wieki we wszystkim, co się dzieje pod słońcem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Miłość też i nienawiść, i zazdrości pospołu zginęły ani mają części na tym świecie i w uczynku, który się dzieje pod słońcem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zarówno ich miłość, jak ich nienawiść, jak również ich zazdrość - dawno już przeminęły, i już nigdy więcej nie będą miały udziału w tym wszystkim, co dzieje się pod słońcem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zarówno ich miłość, jak ich nienawiść, a także ich gorliwość dawno minęły; i nigdy już nie mają udziału w niczym z tego, co się dzieje pod słońcem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ich miłość, ich nienawiść, ich namiętności – wszystko przepadło. Nigdy nie będzie już dla nich miejsca pośród spraw, które dzieją się pod słońcem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nawet ich miłość, ich nienawiść, ich ambicja - wszystko już przeminęło. I nigdy już nie będą mieli udziału w tym wszystkim, co dzieje się pod słońcem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ich miłość, nienawiść i zazdrość dawno już przeminęły. I nigdy też nie będą mieli żadnego udziału w tym wszystkim, co się dzieje pod słońcem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вже пропали їхня любов і їхня ненависть і їхні ревності, і вже немає для них на віки часті в усьому, що зроблене під сонцем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zarówno ich miłość, jak i ich nienawiść, i zawiść już dawno zniknęły; więc już nigdy nie będą mieć udziału w niczym, co się dzieje pod słońcem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przeminęła też ich miłość i ich nienawiść oraz ich zazdrość i już po czas niezmierny nie mają udziału w niczym, co ma się dziać pod słońcem.

¹⁾ gorliwość, קִנְיָה (qin'ah), lub: zazdrość, zapał, namiętność.